

LEY B - N° 2.953

Artículo 1º.- Apruébase el Acuerdo de Relaciones Amigables y Cooperación, suscripto el 7 de julio de 2008 entre, el Comité Popular de la Ciudad de Hanoi, representado en dicho acto por el señor Nguyen The Thao y el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, representado en dicho acto por el Jefe de Gobierno, Ing. Mauricio Macri, registrado como Convenio N° 42/08, cuyas copias en idioma vietnamita e inglés y la traducción pública, se agregan como anexos y como tal forman parte integrante de la presente Ley.

ANEXO A
LEY B - N° 2.953

BẢN THỎA THUẬN
VỀ QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC GIỮA
THÀNH PHỐ HÀ NỘI VÀ THÀNH PHỐ BUÊ-NỐT AI-RÉT

Nhân dịp đón đại biểu Thành phố Buê-nốt Ai-rét do Ngài Mauricio Macri, Thị trưởng Thành phố Buê-nốt Ai-rét dẫn đầu tham và làm việc tại Thủ đô Hà Nội, từ ngày 6 đến ngày 7 tháng 7 năm 2008;

Hai đoàn đại biểu của hai thành phố Hà Nội và Buê-nốt Ai-rét đã trao đổi ý kiến và thống nhất ký Bản Thỏa thuận với các nội dung sau:

Điều 1: Hai bên sẽ hợp tác trên các lĩnh vực sau:

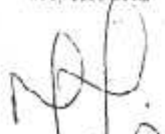
- Trao đổi kinh nghiệm về quy hoạch và quản lý đô thị
- Phát triển nguồn nhân lực
- Thúc đẩy hợp tác kinh tế, thương mại và du lịch, tạo điều kiện thuận lợi cho các doanh nghiệp của hai thành phố tìm hiểu thị trường và hợp tác kinh tế với nhau.
- Tổ chức giao lưu, văn hoá và thể dục thể thao.
- Hợp tác trên các lĩnh vực khác sẽ được hai bên trao đổi và thỏa thuận sau.

Điều 2: Để hợp tác có hiệu quả thiết thực trên các lĩnh vực nêu trên, tùy theo khả năng và nhu cầu, hai bên sẽ trao đổi các đoàn để thảo luận và quyết định phương hướng và nội dung các chương trình hợp tác hàng năm.

Điều 3: Hai bên sẽ thường xuyên trao đổi thông tin và tài liệu cần thiết cho việc thực hiện các chương trình hợp tác trên.

Bản thỏa thuận này được làm tại Hà Nội ngày 7 tháng 7 năm 2008 bằng tiếng Anh và tiếng Việt và có giá trị pháp lý như nhau.

ĐẠI DIỆN
CHÍNH QUYỀN THÀNH PHỐ BUÊ-NỐT AI-RÉT
THỊ TRƯỞNG


MAURICIO MACRI

ĐẠI DIỆN
ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HÀ NỘI
CHỦ TỊCH


NGUYỄN THẾ THỌ

AGREEMENT

ON FRIENDSHIP AND COOPERATIVE RELATION
BETWEEN HANOI AND BUENOS AIRES

On the occasion of the Buenos Aires Delegation headed by Mr. Mauricio Macri, Mayor of Buenos Aires to pay a working visit to Hanoi Capital City from 6 to 7 July 2008;

The delegation of Hanoi City and the delegation of Buenos Aires City have discussed and agreed to sign this Agreement with the following articles:

Article 1: The cooperation between the two sides shall be focused on the following areas:

- Exchange of experiences on urban planning and management.
- Personnel training
- Actively promote the commercial relation, implement economic projects as well as import-export activities.
- Tourist and cultural activities.
- Cooperation in other fields that shall be discussed and determined by the two sides for the mutual benefit.

Article 2: In order to obtain effective cooperation of the above-mentioned areas, the two sides will exchange relevant delegations for discussion and decision on the plan and content of the annually cooperation program.

Article 3: The two sides shall keep each other informed of necessary documents for implementation of the cooperation programs.

This agreement was made in Hanoi on 7 July 2008 in English and Vietnamese languages, and both have the same validity.

**ON BEHALF OF
HANOI PEOPLE'S
COMMITTEE
CHAIRMAN**

NGUYEN THE THAO

**ON BEHALF OF
BUENOS AIRES CITY
GOVERNMENT
MAYOR**

MAURICIO MACRI

Pursuant to Section 10, Paragraph D of Act 20.305, the **COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES** (Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires) hereby certifies that the signature and seal affixed hereto appear to match the specimen signature and seal of the *Traductor Público* (Sworn Translator) whose name is subscribed to the attached translation, as such specimen signature and seal are kept on file in our office.
THIS CERTIFICATION IS NOT VALID WITHOUT THE STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le **COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES** (Ordre de Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du *Traductor Público* (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.
LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

Con la presente il **COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES** (Collegio dei Traduttori Giurati della Città di Buenos Aires) ai sensi della facoltà conferitagli dall'articolo 10, comma d), della Legge 20.305, CERTIFICA, esclusivamente, la firma ed il timbro de *Traductor Público* (Traduttore Giurato), apposti in calce alla qui unita traduzione, in conformità alla firma ed al timbro depositati nei propri registri.
LA PRESENTE LEGALIZZAZIONE SARÀ PRIVA DI VALIDITÀ OVE NON VENGA TIMBRATA NELL'ULTIMO FOGLIO DELLA TRADUZIONE.

Através da presente o **COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES** (Colégio de Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), em virtude das atribuições conferidas pelo art. 10 inc. d) da Lei 20.305, certifica unicamente que a assinatura e o carimbo de *Traductor Público* (Tradutor Público) que subscreve a tradução adjunta conferem com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta Instituição.
A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ SERÁ CONSIDERADA VÁLIDA COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

BEGLAUBIGUNG.- Hiermit bescheinigt die Kammer der Vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires **COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES** kraft der Befugnis die ihr nach Artikel 10, Abs. d) des Gesetzes 20.305 zustehen, lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdrucks auf der beigelegten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers/der vereidigten Übersetzeri (*Traductor/a Público/a*), die in den Registern dieser Institution hinterlegt worden sind.
DIE VORLIEGENDE BEGLAUBIGUNG ERLANGT KEINE GÜLTIGKEIT OHNE DEN ENTSPRECHENDE GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGELEGTEN ÜBERSETZUNG.

TRADUCCIÓN PÚBLICA

ACUERDO DE RELACIONES AMIGABLES Y COOPERACIÓN ENTRE HANOI Y LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Celebrado durante la visita de la Delegación de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires presidida por el Sr. Mauricio Macri en calidad de jefe de gobierno de la mencionada ciudad a Hanoi, capital de Vietnam del 6 al 7 de julio de 2008. La delegación de la ciudad de Hanoi y la delegación de Buenos Aires acordaron celebrar el presente Acuerdo, el cual se regirá por los siguientes términos:

Cláusula Primera: La cooperación entre ambas ciudades se centralizará en las siguientes áreas:

- Intercambio de experiencias sobre planeamiento urbano y su gestión
- Promoción activa de la relación comercial, implementación de proyectos económicos así como actividades de importación y exportación
- Actividades culturales y turísticas
- Cooperación en otros campos, los que serán discutidos y determinados por las partes en beneficio mutuo de las dos comunidades.

Cláusula Segunda: A fin de obtener una cooperación efectiva, ambas partes realizarán intercambios de delegaciones para discutir y decidir acerca del plan y el contenido del programa de cooperación anual.

Cláusula Tercera: Ambas partes mantendrán a la otra informada acerca de los documentos necesarios para la implementación de los programas de cooperación.

Este acuerdo se celebra a los 7 días del mes de julio de 2008 en idioma inglés y vietnamita y ambas versiones tendrán la misma validez.

(Aparece una firma ilegible seguida de la aclaración)

NGUEN THE THAO

En representación del presidente del Comité Popular de Hanoi

(Aparece una firma ilegible seguida de la aclaración)

Mauricio Macri

En representación del jefe de gobierno de la ciudad de Buenos Aires

Es TRADUCCIÓN FIEL al español del documento adjunto redactado en idioma inglés que he tenido a la vista y al que me remito. Buenos Aires, 11 de agosto de 2008.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Corresponde a la Legalización Nº ts-23388/080

SILVIA MARCELA BRIZUELA.



COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

REPÚBLICA ARGENTINA
LEY 20.305

LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,
en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10, inc. d) de la Ley 20.305, certifica únicamente que la
firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta, concuerdan con los correspondientes
a/la Traductor/a Público/a **CAMPAÑA, VALERIA**
que obran en los registros de esta Institución en el Folio del Tomo
en el idioma: **INGLES** 344 12

Legalización Número: 23388 / 2008 / T5
Buenos Aires, 13/08/2008




MARCELO F. SIGALOFF
Encargado Dto. de Legalizaciones
Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE
TIMBRADO EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Av. Corrientes 1634 - C1045AAN - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - 4373 - 7173 y líneas relativas.
Control Interno: 1123821

Observaciones Generales:

La presente Norma contiene remisiones externas